

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

[美] 马克·吐温 著 潘庆龄 译

哈克贝利·费恩历险记

无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**乐观、勇敢、善良**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔美〕马克·吐温 著 潘庆龄 译

哈克贝利·费恩历险记

 商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

哈克贝利·费恩历险记 / (美) 马克·吐温著 ; 潘庆龄译. —北京 : 商务印书馆, 2015

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-11021-1

I. ①哈… II. ①马… ②潘… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 011941 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

哈克贝利·费恩历险记

〔美〕马克·吐温 著

潘庆龄 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京盛源印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11021-1

2015年1月第1版

开本 915×630 1/16

2015年1月北京第1次印刷

印张 22

定价:22.80元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3-2-1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

“现代美国文学，全都来源于马克·吐温写的一本书，书名叫作《哈克贝利·费恩历险记》，它是我们所有的书中最好的一本书（美国评论家认为，美国文学中只有两三部杰作，《哈克贝利·费恩历险记》就是其中之一）。在这以前没有过，打它以后也没有这么好。”

诺贝尔文学奖得主、著名美国小说家

海明威

在美国文学史上，能荣膺世界大师级文化巨人的头衔，当然首推马克·吐温。《哈克贝利·费恩历险记》这部故事在美国早已家喻户晓，尽人皆知。一百多年以来，哈克和他的小说，早已根深蒂固地进入了美国人的民族意识中去。几乎可以这么说，每个美国人的血脉里或多或少地会发现哈克的基因。

不论在 20 世纪的今天，还是进入 21 世纪，人们对《哈克贝利·费恩历险记》依然会情有独钟。有的美国评论家甚至于还这样预言说：只要我们这个星球上依然存在着贫困、仇恨、种族主义、溺爱儿童、兽行、暴力、伪善、压迫、苦工，以及还有奴役——不言而喻，人们还得一遍又一遍地仔细捧读《哈克贝利·费恩历险记》。

马克·吐温写《哈克贝利·费恩历险记》时，是正当他创作旺盛的年代，即在 1876—1883 年，其间时断时续，前后长达七年之久。（详见亨利·纳什·史密斯著《马克·吐温：一位作家的成长》〔哈佛大学出

版社 1962 年版〕一书中的有关篇章)在这期间,他写过两部重要作品《海外浪迹》与《王子和乞丐》,将《密西西比河上的往事》扩充为《密西西比河上的生涯》,同时还把一些短篇作品收入了三个集子。不过,那个时期他创作的重点,乃是另一部酝酿已久的小说,当时书名是:《汤姆·索亚的伙伴》。场景:密西西比河谷。时间:19 世纪 40 至 50 年代以前。作者打算利用自己在《密西西比河上的往事》和《汤姆·索亚历险记》里写过的有关汉尼拔和密西西比河的素材,在后来定名为《哈克贝利·费恩历险记》一书中得到充分展开,最后达到登峰造极的顶巅。

马克·吐温写《哈克贝利·费恩历险记》,真可以说是独辟蹊径,博采众长。他将先前幽默作家在他们的短小趣闻轶事中包含的真知灼见兼容并蓄,纳入一个规模较大的框架里去。后来,他的这一写作设想果然卓有成效。显然,这是跟他从题材中不断开挖、不断发现新含义分不开的。他那丰富的想象力经常使他的创作才智熠熠生辉,而方法上的不断创新,反过来又给他的想象开拓了新的视野。这种相辅相成、相得益彰的辩证关系,在其他的作家的成长过程中也屡见不鲜。

这种辩证的过程,在《哈克贝利·费恩历险记》的构思中,也是特别令人瞩目的。他在先前一些作品里经常表露出自己的立场和观点,不用说,极其显眼;此次写作手法上有了创新,采用了第一人称来叙事状物,作者自然用不着直接闯入故事叙述中去,所以,原先他写作上的这一不足之处,也就不复存在。可是,故事一转到以哈克为主的时候,运用民间俗语进行文学创作,明摆着具有很大的潜力,特别是运用方言也可以表达严肃的主旨,而且还可以让运用方言的叙述者从区区第一人称转变为一个深悟人性的典型,凡此等等都是作者所始料不及的。显然,这也是小说创作上一场严峻的挑战。由于马克·吐温出色地回应了挑战,结果使《哈克贝利·费恩历险记》成为他所写的书中最伟大的一部,同时又是美国文学中仅有的两三部得到公认的杰作之一。不过,毋庸讳言,这一惊人的成就随之也催生了他写作上一个尚

待解决的新问题：原来马克·吐温这部小说是以带有喜剧色彩的故事开端，随后随着故事情节逐渐发展，渐渐开始具有跟喜剧前提相违背的悲剧含意。

《哈克贝利·费恩历险记》一书，从内容上说，包含着三个组成部分。其中，哈克与吉姆冒险出逃、向往自由的故事，最惹人瞩目。吉姆拼死要逃离的是当时的奴隶生涯。哈克竭力逃避的，乃是他醉鬼父亲的暴虐，沃森老小姐和道格拉斯寡妇善意的、所谓文明的管教，以及当时美国社会习俗上屡见不鲜的繁文缛节和清规戒律。马克·吐温把他的热情和他最熟悉的生活底蕴，少年时代河上小镇和那条河上的生涯，全部倾注在小说的篇章中去。狄更斯在他的《旅美见闻记》中认为密西西比河是一条“流着泥浆”的浊流，“除了每天夜里有无害的闪电向漆黑的天空闪耀以外，没有一点儿愉快的东西”。可是，对马克·吐温来说，不论在他的童年还是在他的回忆里，密西西比河不啻是整个生命。在他那生花的妙笔下，密西西比河已被写成人生旅程的象征。小说中的第二个组成部分，内容特别丰赡。是作者亦庄亦谐地针对密西西比河沿岸各城镇所做出的社会讽刺。这种讽刺一方面令人忍俊不禁，特别是描述泼皮痞子“国王”和“公爵”的那些插曲，一方面也揭露了令人发指的暴行，比方说，格兰杰福特与谢泼德逊两家为了世代族仇互相厮杀，以及舍伯恩上校残杀孤苦伶仃的老好人博格斯。小说最末组成部分，着重塑造哈克这个人物性格逐渐丰满臻于完美的过程。有的评论家指出，《哈克贝利·费恩历险记》除了小说结尾处汤姆·索亚式的营救吉姆那一段以外，都是十全十美的，堪称一幅令人难忘的美国边疆少年的图画（参阅英国评论家马库斯·坎利夫的《美国幽默和西部的兴起》）。在当时充满暴力、伪善、冷酷、贫困的现实社会里，哈克贝利因敢于叛逆，倒是不失为自由的，外部环境想要把他“管教”成一个文明人，可他到头来仍然是一个没有被外部环境扭曲、败坏的淳朴的人。马克·吐温对哈克的描写，清新、活泼、逼真，好似神来之笔，特别是一些经典段落，读起来令人回肠荡气，真可以说是这部小

说中的华彩乐章。

以上这三个基本组成部分，马克·吐温一开始动笔，想必就时时刻刻浮现在他的脑际，因为正如美国评论家所说，这部小说的伟大，主要就在于它的连贯性，各个组成部分之间有着错综复杂的联系。不过，多年来美国评论家对这部小说进行潜心研究——沃尔特·布莱尔教授甚至还给它制订出创作年表——都已表明：马克·吐温为了探索一种结构，能够落实自己对主题和人物的构想，确实经历过好几个阶段，而不是一蹴而就。他刚开始写作的时候，虽然未必清晰地意识到自己的笔触究竟会指到哪里，但是我们读者似乎一目了然地看到作者无论在创作意图还是手法上，始终处在不断有新发现、新创意、新亮点的过程之中。

小说从开头这几章历险纪事，渐次转入中间那些长篇大段的社会讽刺章节，促使故事情节得以全面深入地展开，并由此发展到第三十一章著名道德危机中对哈克这个人物最后做出的心理透析。不言而喻，这种道德危机是由哈克惊悉自己拯救吉姆归于失败而引起，因此也就标志着探索自由的真正结局。至于发生在费尔普斯种植园里令人困惑的最后插曲，建议读者最好不妨把它看成是：马克·吐温要把刚刚露头的悲剧复归到故事原先规定好以喜剧告终而不得不采用的一种花招罢了。

《哈克贝利·费恩历险记》1884年在英国伦敦查托·温多斯图书出版公司问世后，颇受英国与欧洲大陆读者欢迎，但在美国反而遭到社会舆论的严厉谴责，说它“纯属垃圾”、“极端粗俚”、“不堪卒读”，甚至被麻省康科德公共图书馆列为禁书。尽管如此，翌年《哈克贝利·费恩历险记》在美国再版以后，却好评如潮。T. S. 艾略特说：“《哈克贝利·费恩历险记》是马克·吐温许多书里唯一称得上杰作的一本书。”“马克·吐温写了一部远比他自己所能感悟到的更为伟大的书。”T. S. 艾略特一迭连声赞美马克·吐温所塑的哈克这个不朽的美国人典型说：“谁能比奥德修斯更像希腊人？或者比浮士德更像德国人？比堂·吉珂德更像西班牙人？比哈克贝利·费恩更像美国人？”另一位美国著名诗人奥登（1907—1973）

则一锤定音地说：“《哈克贝利·费恩历险记》乃是了解美国的一把钥匙。”迄今一百多年以来，《哈克贝利·费恩历险记》始终以它永恒的艺术魅力，吸引着全世界数以亿计的不同年龄和不同知识层次的读者，迟至1982年还被《纽约时报》誉为“最伟大的小说之一”。沃尔特·布莱尔教授根据一项精确的统计资料，估算出已印造的《哈克贝利·费恩历险记》总册数在十亿以上，远远地超过任何其他美国文学作品。特别是近五十年来，美国文学评论界曾就哈克与吉姆河上漂流的象征意义，密西西比河与岸的象征，小说最后结尾的成败得失，乃至哈克莫非是个黑孩子诸问题，一直进行探讨，迄今还是见仁见智，争论不休。据说每年还要推出好几百篇颇有分量的论著。不久前，我在哈佛大学最大的卫登纳图书馆书库里（哈佛大学图书馆极多，莘莘大者当推卫登纳图书馆。记得大约八十年前，林语堂先生负笈哈佛时曾说过一句名言：哈佛就是卫登纳，卫登纳就是哈佛，诚哉斯言），见到所收藏的马克·吐温各种版本原著以及有关的长篇评论书籍，竟然多达六百余种。在康涅狄格州首府哈特福德市美国国家级历史文化名胜古迹“马克·吐温故居”及其珍本收藏处，毗邻的三一学院沃金森图书馆里，同样是汗牛充栋，简直令人望“书”兴叹。显而易见，在美国，围绕着马克·吐温的小说，从学术界、文学出版界、影视娱乐圈，乃至寻常百姓家里，似乎掀起了一股方兴未艾的“哈克热”。

作为译者来说，总的感受是，马克·吐温在小说《哈克贝利·费恩历险记》里笔触所指，已涉及南北战争以后美国社会、种族、宗教、风俗、历史、传统、女权的各个方面，简直可以说是包罗万象，所以说它是始于19世纪中叶、一直延续至今的美国社会生活的百科全书，我认为也不算太过分。难怪我不止一次地阅读它，理解它，感悟它，还是感到很吃力。动笔开译前看过不少相关的评论著述，译时大大小小译注总共做了一百七十八条，反正在我迄今译过的八大部美国文学长篇名著中，就数它注释上花的功夫最大。即使这样，拙文仍不敢对小说妄加置评。相信我国读者阅后自有真知灼见。

最后值得一提的是，2006年以来，英、美、澳文学界，出版界及著名媒体《泰晤士报》《纽约时报》《读者文摘》，各自通过不同方式评选出最受作家、文学家与广大读者喜爱的“世界十大文学名著”，入选名单几乎如出一辙：美国仅有一本入选，即《哈克贝利·费恩历险记》，理由是这本书是“美国最伟大的小说”。

潘庆龄

1998年春识于上海社会科学院

2009年夏于圣约翰名邸，略有增删

3 个阅读要点

◎ 作品情节

小说以主人公哈克的冒险经历为线索，主要讲述了哈克为了逃离父亲、摆脱正统教育的束缚，沿着密西西比河漂流的历险故事。各种有趣惊险的经历是本书的主要内容，可分为以下几个部分：哈克与吉姆沿河漂流并探险，碰到强盗；哈克经历了美国贵族的生活和家族世仇的冲突；搭载两个骗子一同出行，沿途经历各种冒险的事；哈克与汤姆·索亚一起搭救吉姆。小说生动真实地展示了 19 世纪美国的社会生活和人物情态。

◎ 主要人物形象

哈克

① 聪明善良，富有正义感。他看着人类社会的种种罪恶，对比黑奴吉姆的忠厚、善良与真诚的关心。经过思索做出决定：帮助黑人吉姆逃跑。于是，在途中他多次冒险帮助吉姆渡过难关并帮助其获得自由。这正是哈克善良、正义的表现。

② 崇尚自然，追求自由。他崇尚自然，他觉得在树林里听着自然的声音，睡得才是最安稳的。他的冒险历程其实就是一种在内心声音指引下追求自由、接近自然、摆脱文明束缚的一种探索过程。

③ 蔑视世俗，充满叛逆。哈克天性的正直、善良性格与美国社会种族歧视道德观念和蓄奴制度发生激烈的冲突，他蔑视文明世界的法律和世俗观念，厌恶种族歧视，同情黑奴命运。这种叛逆性格正是在这种激烈的思想冲突中形成并走向成熟的。

◎ 主题思想

对自由的向往和追求是贯穿小说始末的重要主题。哈克是为了逃离道

格拉斯寡妇的束缚和父亲的打骂，追求精神上的自由，远离丑恶、罪恶的“文明”社会。与为了摆脱黑奴的命运、追求身体自由的吉姆一起漂流冒险。人人都应该平等，应该享有自由。他们心目中的“自由”具有精神和肉体的双重意义。沿着密西西比河漂流的历险故事起伏跌宕，充斥着浓郁的“自由”之气。这也是作者要传达的主要思想所在。

2 个知识要点

◎ 插叙的故事结构。结构上是以哈克和吉姆在密西西比河上的漂流冒险为线索，松散地串联起发生在河上和岸上的一系列事件。这些事件看起来毫无关联，实际上是作者用插叙的手段展现了现实社会中形形色色的世态人情，更为真实地展现了主人公的心理变化过程，整部小说看似形散而不杂乱，既避免了游历小说松散、流水账的弊端，又逼真地描述了整个游历过程。

◎ 充满儿童特色且幽默的语言。语言简单化，口语化，并且融入了独特的幽默成分，使小说的语言形式与小说内容、人物贴切，更加的真实化。特别是对“公爵”和“国王”的讲述中，作者把他们的欺骗与讹诈用幽默的语言描述得淋漓尽致，让他们丑态百出。

1 个成长要点

◎ 本书生动地描写了主人公哈克的成长过程和对自由的执着追求，他在旅途中乘着木筏沿密西西比河顺流而下的形象，栩栩如生地铭刻在读者的心中。通过哈克对冒险故事的叙述，我们可以明显地感受到他从天真无邪到成熟的思想变化，他敢于和权威性的道德传统抗争，敢为所关心的那些人冒生命危险，乐观勇敢，勇于追求自由，始终保持善良本色，这些品质在惊险的冒险故事中熠熠发光，润泽着每一位青少年心灵的成长。



目 录

事先声明	001
说 明	002
第一章	003
第二章	007
第三章	014
第四章	019
第五章	023
第六章	028
第七章	035
第八章	042
第九章	054
第十章	058
第十一章	062
第十二章	070
第十三章	078
第十四章	084
第十五章	090
第十六章	097
第十七章	107
第十八章	117

第十九章	130
第二十章	140
第二十一章	150
第二十二章	161
第二十三章	167
第二十四章	174
第二十五章	181
第二十六章	190
第二十七章	199
第二十八章	206
第二十九章	217
第三十章	228
第三十一章	232
第三十二章	242
第三十三章	249
第三十四章	257
第三十五章	264
第三十六章	273
第三十七章	279
第三十八章	287
第三十九章	295
第四十章	301
第四十一章	308
第四十二章	316
结 尾	325
作者年表	327
延伸阅读	332
本书名言记忆	332
读书笔记	334
“野孩子”的自由观	334
主要人物关系	336
品读思考	338

事先声明

试图在这篇故事中寻找动机者将被起诉；试图从中寻找寓意者将被放逐；试图从中寻找阴谋者将被枪毙。

马克·吐温

说 明

这部书里使用了好几种方言：密苏里州的黑人方言；西南部边远地区极端俚俗的方言；派克郡的普通方言；还有最末这一种方言的四个变种。这些方言色彩上有细微差别，不是偶尔随意，或凭猜测揣度造成的，而是煞费苦心，以作者个人熟悉这几种专门语言作为可信的指靠所致。

我之所以做出这一说明，是出于以下原因：要是不做说明，许多读者就会以为这些人物想要说同样的话，而又说不好似的。

马克·吐温